

I am Heathcliff – Wuthering Hights – Cime tempestose

Emely Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

'He quite deserted! we separated!' she exclaimed, with an accent of

“Lui del tutto abbandonato! noi separati!” ella esclamò con un accento di

indignation. 'Who is to separate us, pray? They'll meet the fate of Milo!

indignazione. "Chi deve separarci, ditemi? Loro faranno la fine di Milo!

Not as long as I live, Ellen: for no mortal creature. Every Linton on the face

Non finchè io viva, Ellen: per nessuna creatura mortale. Tutti i Linton sulla faccia

of the earth might melt into nothing before I could consent to forsake

della terra potrebbero dileguarsi nel nulla prima che io potessi acconsentire ad abbandonare

Heathcliff.

Heathcliff.

Oh, that's not what I intend - that's not what I mean! I shouldn't be Mrs.

Oh, questo non è cosa intendo - questo non è cosa voglio dire! Io non sarei la Signora

Linton were such a price demanded!

Linton se un tale prezzo fosse richiesto!

He'll be as much to me as he has been all his lifetime.

Lui sarà tanto per me come lui è stato tutta la sua vita.

Edgar must shake off his antipathy, and tolerate him, at least.

Edgardo deve liberarsi dalla sua antipatia per lui, e tollerarlo, almeno.

He will, when he learns my true feelings towards him.

Lo farà, quando lui impara (capisca) i miei veri sentimenti verso di lui.

Nelly, I see now you think me a selfish wretch; but did it never strike you

Nelly, vedo adesso (che) mi consideri una miserabile egoista; ma ti è mai venuto in mente

that if Heathcliff and I married, we should be beggars? whereas, if I marry

che se io e Heathcliff ci sposassimo, saremmo dei mendicanti? mentre, se sposo

I am Heathcliff – Wuthering Hights – Cime tempestose

Emely Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Linton I can aid Heathcliff to rise, and place him out of my brother's power.'

Linton posso aiutare Heathcliff a innalzarsi, e sottrarlo al potere di mio fratello.'

'With your husband's money, Miss Catherine?' I asked. 'You'll find him not so pliable

«Con i soldi di tuo marito, Miss Catherine?» chiesi. «Non lo troverai così malleabile

as you calculate upon: and, though I'm hardly a judge, I think

come fai conto (che sia): e, benchè io non sia davvero (appena) un giudice, penso

that's the worst motive you've given yet for being the wife of young Linton.'

che questo sia il peggior motivo che finora tu mi abbia dato per essere la moglie del giovane Linton.»

'It is not,' retorted she; 'it is the best! The others were the satisfaction of

«Non lo è?» ribattè ella; «è la migliore! Le altre erano la soddisfazione dei

my whims: and for Edgar's sake, too, to satisfy him. This is for the sake

miei capricci, e per amor di Edgar, pure, per soddisfarlo. Questo è per amor di

of one who comprehends in his person my feelings to Edgar and myself.

uno che riunisce nella sua persona i miei sentimenti verso Edgardo e verso me stessa.

I cannot express it; but surely you and everybody have a notion that

Non so spiegarlo: ma certamente tu e tutti (gli altri) avete un'idea che

there is or should be an existence of yours beyond you. What were the use

c'è o ci dovrebbe essere un'esistenza al di là di noi stessi? A che serviva

of my creation, if I were entirely contained here? My great miseries in this

la mia creazione, se fossi interamente contenuta qui? Le mie grandi pene in questo

world have been Heathcliff's miseries, and I watched and felt each

mondo sono state le pene di Heathcliff, e io ho osservato e sentito ognuna

from the beginning: my great thought in living is himself. If all else perished,

dal principio: il mio grande pensiero (ragione) di vivere è lui stesso. Se tutto il resto perisse,

and he remained, I should still continue to be; and if all else remained,

e lui rimanesse, io continuerei ancora ad esistere; e se tutto il resto rimanesse

I am Heathcliff – Wuthering Hights – Cime tempestose

Emely Bronte

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

and he were annihilated, the universe would turn to a mighty stranger:

e lui fosse annientato, l'universo si cambierebbe per me in un immenso estraneo:

I should not seem a part of it.

non sembrerei (di essere) una parte di esso.

- My love for Linton is like the foliage in the woods: time will change it,

- Il mio amore per Linton è simile al fogliame dei boschi; il tempo lo muterà,

I'm well aware, as winter changes the trees. My love for Heathcliff resembles

ne sono molto sicura, come l'inverno muta gli alberi. Il mio amore per Heathcliff somiglia

the eternal rocks beneath: a source of little visible delight, but necessary.

alle eterne rocce sottoterra: una fonte di gioia poco visibile, ma necessaria.

Nelly, I AM Heathcliff! He's always, always in my mind: not as a pleasure,

Nelly, io sono Heathcliff! Lui è sempre, sempre nella mia mente: non come un piacere,

any more than I am always a pleasure to myself, but as my own being.

come neppur io sono sempre un piacere per me stessa, ma come il mio proprio essere.

So don't talk of our separation again: it is impracticable; and - '

Così non parlare più della nostra separazione: è inattuabile; e-“

She paused, and hid her face in the folds of my gown; but I jerked it

Ella pauso', e nascose la sua faccia tra le pieghe della mia veste; ma io la tolsi

forcibly away. I was out of patience with her folly!

con forza. Io avevo perso la pazienza (lett. ero fuori di pazienza) con la sua follia!